

INTR 253

Deaf and Hearing Team Interpreting

3 credits

Community College of Baltimore County
Common Course Outline

Description

INTR 253 – Deaf and Hearing Team Interpreting: is a course that provides students with a deaf-centric foundation in teaming protocols for Deaf and Hearing interpreters in diverse interpreting settings, including platform and DeafBlind interpreting. Topics include the role, function, and process of interpreting in Deaf-hearing teams, process for verifying meaning, clarifying information, backchanneling/signposting cues for managing information flow, in addition to building trust as a collaborative team to effectively utilize the skills, knowledge, and resources of each interpreter.

Pre-requisites: INTR 116; INTR 211; INTR 220 with grade 'B'.

Overall Course Objectives

Upon completion of this course, students will be able to:

1. identify three or more strategies for effective teaming as an interpreter;
2. effectively explain the roles, functions, and processes of the interpreting team, as well as each contributing member;
3. explain the purpose and key components of effective pre-/post-conference meetings;
4. demonstrate effective pre-conferencing techniques;
5. demonstrate effective team process for verifying meaning, clarifying information, backchanneling/signposting cues for managing information flow within the team;
6. utilize a team monitoring process for complete and accurate interpretation;
7. identify potential barriers to effective teamwork;
8. examine the effects of power dynamics on the team interpreting process;
9. examine the political and societal barriers of Deaf-hearing interpreting teams as a best practice;
10. utilize planning for smooth transitions during Deaf and hearing interpreting teaming;
11. describe the differences between how interpreters use eye gaze, pausing and head nods in direct versus fed interpretations;
12. identify difference in how fingerspelling and expansions are used in fed and direct interpretations; and
13. describe how clarifications and corrections internal and external to the team to minimize skewing and omissions.

Major Topics

- I. Introduction to Deaf Interpreter/Hearing Interpreter (DI/HI) Team Development
- II. Theoretical Model of Interpreting Framework of DI/HI Team
- III. DI/HI Teams – Roles, Functions & Processes
- IV. Preparation: Pre- & Post-conferencing

The Common Course Outline (CCO) determines the essential nature of each course.
For more information, see your professor's syllabus.

- V. DI/HI Team Practices
 - a. Teaming models and techniques
 - b. Team strategies in specific settings and consumers
 - c. Team decision-making process to adapt for effective team interpreting
 - d. Mediation and conference within team
 - e. Establishing backchanneling and signposting cues
 - f. Effective Feeding and Monitoring Techniques
- VI. Power & Politics of DI/HI Teams
 - a. Perspectives that can support or hinder DI/HI Team
 - b. Power dynamics between team dynamics and interpreter practice
- VII. Foundational Competencies of Team Interpreting
 - a. Deaf and Hearing Interpreters
 - b. Assessment of interpreter's knowledge, skills, and experience
 - c. Consumer Language and Communication Assessment
 - d. Interpreting Practice Competencies

Course Requirements

Grading will be determined by the individual faculty member, but shall include the following, at minimum:

- three recorded projects demonstrating Deaf and Hearing Team Interpreting
- two Experiential Learning activities
- one paper and/or presentation investigating the benefits and challenges of DI/HI Teams

Written assignments and research projects: Students are required to use appropriate academic resources in their research and cite sources according to the style selected by their professor.

Other Course Information

This course is taught in English and American Sign Language with extensive use of audio and video recording equipment. Students must have access to a webcam and computer for homework assignments. Also, students should plan to be flexible and attend off-site live DI/HI team interpreting at various meetings, trainings, and conferences.

Date Revised: 5/7/2024

The Common Course Outline (CCO) determines the essential nature of each course.
For more information, see your professor's syllabus.